

## bhagavad-gītā

atha tṛtīyo'dhyāyaḥ (karma-yogaḥ)

第三章 (行為のヨーガ)

*arjuna uvāca*

jyāyasī cet-karmaṇas-te matā buddhir-janārdana  
tat-kim karmaṇi ghore mām ni-yojayasi keśava || 1 ||

アルジュナが(arjunah)言った(uvāca)。

もし(cet)行為より(karmaṇah)<sup>ブッディ</sup>知性が(buddhiḥ)勝ると(jyāyasī)あなたが(te)お考えならば(matā)、クルシュナよ(janārdana)、なにゆえ(tat kim)あなたは恐ろしい行為へと(karmaṇi ghore)私を(mām)駆り立てるのでしょうか(ni-yojayasi)、<sup>髪 美 し き 君</sup>ケーシャヴァよ(keśava)。

• 2-49～2-53 のクルシュナの言葉を受けてのアルジュナの疑問。

vy-ā-misreṇaiva vākyena buddhiṁ mohayasīva me  
tad-ekam vada niś-citya yena śreyo'ham-āpnuyām || 2 ||

あなたは、実に複雑な(vy-ā-misreṇa\_iva)言葉で(vākyena)、私の(me)知性を(buddhiṁ)惑わすかのようだ(mohayasīva)。きっぱり(niś-citya)どちらか一方を(tad ekam)示して下さい(vada)。それにて(yena)私が(aham)至福を(śreyah)得られるように(āpnuyām)。

*śrībhagavān uvāca*

loke'smin-dvividhā ni-ṣṭhā purā proktā mayānagha  
jñāna-yogena sām̐khyānām karma-yogena yoginām || 3 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

この世には(loke asmin)二通りの(dvi-vidhā)道があると(ni-ṣṭhā)、はじめに(purā)私は(mayā)述べたね(pra\_uktā)、<sup>無 華 な る 者</sup>アルジュナよ(an-agha)。<sup>サーンキヤ</sup>理論派たちの(sām̐khyānām)知識のヨーガによる道と(jñāna-yogena)、<sup>ヨーギン</sup>実践派たちの(yoginām)行為のヨーガによる道だ(karma-yogena)。

• purā : before, at first, in the beginning; 2-39 参照

na karmaṇām-anārambhān-naiṣ-karmyaṁ puruṣo'śnute  
na ca saṁnyasanād-eva siddhiṁ sam-adhi-gacchati || 4 ||

行為に(karmaṇām)取り組まずして(an-ā-rambhān)、人は(puruṣaḥ)行為の超越[放擲]に(naiṣ-karmyaṁ)至ることはない(na, aśnute)。また、単に行為を放棄するだけでは(ca saṁnyasanāt eva)、成就には(siddhiṁ)到達しない(na, sam-adhi-gacchati)。

- naiṣ-karmya-: 行為とその結果から免れること。行為の放擲の境地。
- 18-4~18-11 にて、この詳細 (舎離に関する私の結論) が述べられる。また 6-1 参照。

na hi kaścit-kṣaṇam-api jātu tiṣṭhaty-akarma-kṛt  
kāryate hy-avaśaḥ karma sarvaḥ pra-kṛti-jair-guṇaiḥ || 5 ||

なんびと何人も(na hi kaś-cit)、一瞬たりとも(kṣaṇam api)行為せずにはいられない(jātu tiṣṭhati\_a-karma-kṛt)。実に(hi)、一切は(sarvaḥ)、プラクルティから生じる属性<sup>グナ</sup>によって(pra-kṛti-jair-guṇaiḥ)、否応なく(a-vaśaḥ)行為を強いられるからだ(karma, kāryate)。

- pra-kṛti-: プラクルティ、根本原質、質量因、物質的原理 (自然物質界・現象界を創造する力 4-6、非顕現のもの 8-18、幻力 9-8、参照) ; 文脈によっては「本性、性質、傾向」なども意味する (3-33 参照)。
- guṇa-: 属性 (浄性、激性、鈍性)、2-45 引用および 18-40 参照。

karmendriyāṇi saṁ-yamya ya āste manasā smaran  
indriyārthān-vimūḍhātmā mithyācāraḥ sa ucyate || 6 ||

運動器官を(karma\_indriyāṇi)制止していても(saṁ-yamya)、意<sup>こころ</sup>では(manasā)感覚の対象を(indriya^ārthān)想起しつつ(smaran)坐す(yaḥ āste)、かかる(saḥ)心迷える者は(vi-mūḍha^ātmā)、欺瞞者 [似非行者] (mithyā^ā-cāraḥ)と呼ばれる(ucyate)。

yas-tv-indriyāṇi manasā ni-yamyārabhate'rjuna  
karmendriyaiḥ karma-yogam-asaktaḥ sa vi-śiṣyate || 7 ||

だが(tu)アルジュナよ(arjuna)、感覚器官を(indriyāṇi)意<sup>こころ</sup>で(manasā)制御し(ni-yamya)、執着なく(a-saktaḥ)、ただ運動器官を用いて(karma\_indriyaiḥ)行為のヨーガに(karma-yogam)取り組む(ā-rabhate)者は(yaḥ, saḥ)、優れている(vi-śiṣyate)。

- 4-21, 5-11 参照。

ni-yataṁ kuru karma tvam karma jyāyo hy-akarmaṇaḥ  
śarīra-yātrāpi ca te na pra-sidhyed-akarmaṇaḥ || 8 ||

君は(tvam)定められた(ni-yataṁ)義務を(karma)果たしたまえ(kuru)。実に(hi)行為は

(karma)無為に(a-karmaṇaḥ)勝るのだから(jyāyaḥ)。それにもし(ca)君が(te)行為せぬのなら(a-karmaṇaḥ)、身体の維持すら(śarīra-yātrā^api)成り立たないだろう(na pra-sidhyet)。

- 「行為は無為に勝る」行動することは行動しないこと（無為；4-17）よりも優れている。

yajñārthāt-karmaṇo'nyatra loka'yam karma-bandhanaḥ  
tad-arthaṁ karma kaunteya mukta-saṅgaḥ sam-ā-cara || 9 ||

祭祀のための行為を(yajña^arthāt karmaṇaḥ)除き(anya-tra)、この世[の人々]は(lokaḥ ayam)行為に束縛されている(karma-bandhanaḥ)。よってアルジュナよ(kaunteya)、それ[主]のための行為を(tat arthaṁ karma)、執着を離れて(mukta-saṅgaḥ)行いたまえ(sam-ā-cara)。

- yajña = tat = brahman (4-23, 4-24, 9-16 参照)。主クルシュナを祭祀の享受者、祭祀の主(5-29, 7-30, 8-4, 9-24)であると知り、彼にすべての行為を祭祀として捧げ、行うこと(9-27, 11-55, 17-27, 18-46)。

saha-yajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā purovāca prajā-patiḥ  
anena pra-saviṣyadhvam-eṣa vo'stv-iṣṭa-kāma-dhuk || 10 ||

創造の原初はじめに(purā)、造物主は(prajā-patiḥ)、祭祀とともに生類を(saha yajñāḥ prajāḥ)創造し(sṛṣṭvā)、宣言した(uvāca)——。これによって(anena)繁栄せよ(pra-saviṣyadhvam)。これが(eṣaḥ)汝らの(vaḥ)如意牛(iṣṭa-kāma-dhuk)たらんことを(astu)。

- iṣṭa-kāma-duh- := kāma-dhenu-; すべての願望を叶える牝牛、願望成就の牛。su-rabhi-とも。

devān-bhāvayatānena te devā bhāvayantu vaḥ  
paras-param bhāvayantaḥ śreyāḥ param-avāpsyatha || 11 ||

これによって(anena)神々を(devān)養え(bhāvayata)。かかる神々は(te devāḥ)、汝らを(vaḥ)養われんことを(bhāvayantu)。相養いつつ(paras-param bhāvayantaḥ)、汝らは無上の至福を(śreyāḥ param)得るであろう(ava-āpsyatha)。

iṣṭān-bhogān hi vo devā dāsyante yajña-bhāvitāḥ  
tair-dattān-apradāyaibhyo yo bhuṅkte stena eva saḥ || 12 ||

実に(hi)祭祀により養われし(yajña-bhāvitāḥ)神々は(devāḥ)、汝らに(vaḥ)望みの糧を(iṣṭān bhogān)授けたもう(dāsyante)。神々に(taiḥ)授けられたるを(dattān)、神々に(ebhyaḥ) [祭祀により] 捧げずして(a-pra-dāya)享受する者は(yaḥ bhuṅkte)、盗人同然である(stenaḥ eva saḥ)。

yajña-śiṣṭāśinaḥ santo mucyante sarva-kilbiṣaiḥ  
bhuñjate te tv-aghaṁ pāpā ye pacanty ātma-kāraṇāt || 13 ||

祭祀の御下がり<sup>つみびと</sup>を食す(yajña-śiṣṭa^aśinaḥ)善人たちは(santaḥ)、すべての罪障から(sarva-kilbiṣaiḥ)解放される(mucyante)。だが(tu)、自分のために(ātma-kāraṇāt)料理する(ye pacanti)罪人たちは(te, pāpāḥ)、罪を(aghaṁ)味わう(bhuñjate)。

- 「祭祀の御下がり<sup>つみびと</sup>を食す」すべての行為とその結果を神に捧げること。3-9とその注釈に同じ。
- 「自分のために料理する」行為を神に捧げず、専ら自分の目的のために行う(行為と結果に執着する)こと。

annād-bhavanti bhūtāni parjanyaḥ anna-saṁ-bhavaḥ  
yajñād-bhavati parjanyaḥ yajñaḥ karma-saṁ-ud-bhavaḥ || 14 ||

万物は(bhūtāni)食物から(annāt)生じ(bhavanti)、食物は雨から生じる(parjanyaḥ anna-saṁ-bhavaḥ)。雨は(parjanyaḥ)祭祀から(yajñāt)生じ(bhavati)、祭祀は(yajñaḥ)行為から生じる(karma-saṁ-ud-bhavaḥ)。

- 万生は食物によって生かされ、食物は雨によって育つ。雨は祭祀によって降り注ぎ、祭祀は人の行為によってもたらされる。

karma brahmodbhavaṁ viddhi brahmākṣara-saṁ-ud-bhavam  
tasmāt-sarva-gataṁ brahma nityaṁ yajñe prati-ṣṭhitam || 15 ||

行為は(karma)ブラフマン[の胎]から生じ(brahma\_ud-bhavam)、ブラフマン[の胎]は不滅のブラフマン[プルシャ]から生じる(brahma^a-kṣara^saṁ-ud-bhavam)、と知りなさい(viddhi)。それゆえ(tasmāt)、一切に遍満するブラフマンは(sarva-gataṁ brahma)、常に(nityaṁ)祭祀の中に(yajñe)宿る(prati-ṣṭhitam)。

- 「ブラフマン[の胎]」大ブラフマン(mahadbrahma; 14-3, 14-4)、すなわちプラクルティ（およびそれから生じた三属性；3-5, 3-27 参照）を指すと思われる。
- 「ブラフマンは常に祭祀の中に宿る」4-24～4-33 参照。

evam pra-vartitaṁ cakram nānu-vartayatiḥa yaḥ  
aghāyur-indriyārāmo moghaṁ pārtha sa jīvati || 16 ||

このように(evam)回転させる(pra-vartitaṁ)輪を(cakram)この世で回転させぬ者(na^anu-vartayati^iḥa yaḥ)、有害な(aghāyuh)感覚の喜びに耽る者は(indriya^ā-rāmaḥ)、アルジュナよ<sup>フルタゴの子</sup>(pārtha)、虚しく(moghaṁ)生きる(saḥ jīvati)。

yas-tv-ātma-ratir-eva syād-ātma-tr̥ptaś-ca mānavaḥ  
ātmany-eva ca saṁ-tuṣṭas-tasya kāryaṁ na vidyate || 17 ||

だが(tu)、<sup>アートマン</sup>自己にのみ歎喜し(ātma-ratiḥ eva syāt)、自己に満足し(ātma-tr̥ptaḥ ca)、自己にのみ満悦している(ātmani\_eva ca saṁ-tuṣṭaḥ)人にとって(yaḥ, mānavaḥ, tasya)、なすべきことは(kāryam)何もない(na vidyate)。

naiva tasya kṛtenārtho nākṛteneha kaścana  
na cāsyā sarva-bhūteṣu kaścid-artha-vyapāśrayaḥ || 18 ||

もはや彼にとって(tasya)、この世で(iha)成したことにも(na\_eva, kṛtena)成し得なかったことにも(na^a-kṛtena)何の関心もない([na] arthaḥ, kaś-cana)。また彼には(ca^asya)、万物に(sarva-bhūteṣu)何ら依存する必要も(kaś-cid artha-vyapāśrayaḥ)ない(na)。

・「何ら依存する必要もない」独立自存であるということだろう (4-20 参照)。

tasmād-asaktaḥ satataṁ kāryaṁ karma sam-ā-cara  
asakto hy-ā-caran karma param āpnoti pūruṣaḥ || 19 ||

それゆえ(tasmāt)、執着せず(a-saktaḥ)、常に(satataṁ)なすべき行為[義務]を(kāryam karma)果たしなさい(sam-ā-cara)。実に(hi)、執着なく(a-saktaḥ)行為[義務]を果たしていれば(ā-caran karma)、人は(pūruṣaḥ)、至高者に(param)達する(āpnoti)。

karmaṇaiva hi saṁ-siddhim-ā-sthitā janakādayaḥ  
loka-saṁ-graham-evāpi saṁ-paśyan-kartum-arhasi || 20 ||

実際(hi)、ジャナカ王等(janaka^ādayaḥ)、行動のみによって(karmaṇā\_eva)成就に(sam-siddhim)到達した(ā-sthitāḥ)。更に、ただ世界の安寧秩序を(loka-saṁ-graham eva^api)慮ってみても(saṁ-paśyan)、君は行動すべきだろう(kartum arhasi)。

yad-yad-ā-carati śreṣṭhas-tat-tad-evetaro janaḥ  
sa yat-pramāṇaṁ kurute lokas-tad-anu-vartate || 21 ||

何事であれ(yat yat)最高者が(śreṣṭhaḥ)実行すれば(ā-carati)、常人は(itarāḥ janaḥ)それに倣うものだ(tat tat eva)。彼が(saḥ)模範を(yat pramāṇam)示せば(kurute)、世人は(lokaḥ)それに(tat)従う(anu-vartate)。

na me pārthāsti kartavyaṁ triṣu lokeṣu kiṁcana  
nānavāptam-avāptavyaṁ varta eva ca karmaṇi || 22 ||

<sup>フルターの子</sup>アルジュナよ(pārtha)、私にとって(me)、三界に於いて(triṣu lokeṣu)なさねばならぬことは(kartavyam)何も(kiṁ-cana)ない(na, asti)。得られざるものも(an-ava-āptam)、得るべきものも(ava^āptavyam)ない(na)。にも関わらず(eva ca)、私は行為に(karmaṇi)

従事している(varte)。

yadi hy-aham na varteyam jātu karmaṇy-atandritaḥ  
mama vartmānu-vartante manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ || 23 ||

なぜなら(hi)、もし(yadi)私が(aham)倦まず撓<sup>たゆ</sup>まず(a-tandritaḥ)行為に従事しなければ  
(na varteyam jātu karmaṇi)、アルジュナよ(pārtha)、人々は(manuṣyāḥ)ことごとく  
(sarvaśaḥ)私の(mama)道に(vartma)従うからだ(anu-vartante)。

ut-sīdeyur-ime lokā na kuryām karma ced-aham  
saṁ-karasya ca kartā syām-upa-hanyām-imāḥ prajāḥ || 24 ||

もし(ced)私が(aham)行為をなさねば(na kuryām karma)、これら全世界が(ime lokāḥ)  
滅ぶだろう(ut-sīdeyuh)。そして私は(ca)、混乱の(saṁ-karasya)張本人[誘発者](kartā)  
となり(syām)、これら生類を(imāḥ prajāḥ)害<sup>そこな</sup>う[滅ぼす]こととなろう(upa-hanyām)。

- saṁ-kara- : 1-41 に出てくる「(一族を滅ぼす原因となる) カーストの混交」  
と関連するかもしれない。

saktāḥ karmaṇy-avidvāṁso yathā kurvanti bhārata  
kuryād-vidvāṁs-tathāsaktaś-cikīrṣur-loka-saṁ-graḥam || 25 ||

無知な人々が(a-vid-vāṁsaḥ)行為[と結果]に(karmaṇi)執着して(saktāḥ)行動するよう  
に(yathā kurvanti, tathā)、アルジュナよ<sup>バラタ王国の末裔</sup>(bhārata)、知者は(vid-vān)執着せず(a-saktaḥ)、  
ただ世界の安寧秩序を(loka-saṁ-graḥam)願い(cikīrṣuh)、行動すべきである(kuryāt)。

na buddhi-bhedaṁ janayed-ajñānām karma-saṅginām  
joṣayet-sarva-karmāṇi vidvān-yuktaḥ sam-ā-caran || 26 ||

知者は、行為に執着する(karma-saṅginām)無知な人々の(a-jñānām)心に混乱を  
(buddhi-bhedam)来してはならない(na, janayet)。知者は(vid-vān)専心し(yuktaḥ)行動  
[により模範を示] しつつ(sam-ā-caran)、彼らを一切の務めに(sarva-karmāṇi)勤しま  
せるべきである(joṣayet)。

- buddhi-bheda- : m. disturbance or aberration of mind

prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ  
ahamkāra-vi-mūḍhātmā kartāham-iti manyate || 27 ||

行為はすべて(karmāṇi sarvaśaḥ)、プラクルティの<sup>グナ</sup>(pra-kṛteḥ)属性による(guṇaiḥ)仕業  
[活動] であるが(kriyamāṇāni)、自我に<sup>エゴ</sup>(ahamkāra-)心惑わされた者は  
(vi-mūḍha-ātmā)、「私がしている」(kartā-aham)と(iti)錯覚する(manyate)。

- 3-5, 13-29, 14-19 参照。

tattvavit-tu mahā-bāho guṇa-karma-vi-bhāgayoḥ  
guṇā guṇeṣu vartanta iti matvā na sajjate || 28 ||

だが(tu)<sup>豪腕の士</sup>アルジュナよ(mahā-bāho)、属性と行為は[<sup>アトマン</sup>真我と]分かれたものだという(guṇa-karma-vi-bhāgayoḥ)真理を知る者は(tattva-vit)、三属性が(guṇāḥ)三属性の範疇で(guṇeṣu)作用するにすぎない(vartante)と(iti)認識し(matvā)、執着しない(na sajjate)。

- 真我(=非行為者)は、三属性(=行為者; 浄性、激性、鈍性)とそれらがもたらす様々な行為を超越している(4-13, 5-13, 5-14, 13-29 参照)。この真理を知る者は、いかなる行為も、三属性が優劣を変えながらそれぞれの枠組み(三属性の本性※)の中で働くにすぎないと見なし、行為とその結果に執着しない。※三属性の本性については14-5~14-13 参照。
- 13-19, 13-31 参照 (nir-guṇa-tva)。

prakṛter-guṇa-saṁ-mūḍhāḥ sajjante guṇa-karmasu  
tān-akṛtsna-vido mandān-kṛtsna-vin-na vi-cālayet || 29 ||

プラクルティの(prakṛteḥ)属性に惑わされた人々は(guṇa-saṁ-mūḍhāḥ)、属性のなせる<sup>わざ</sup>業に(guṇa-karmasu)執着する(sajjante)。全きを知る者は(kṛtsna-vit)、かかる全きを知らぬ(tān a-kṛtsna-vidāḥ)愚かな人々を(mandān)、動揺させてはならない(na vi-cālayet)。

mayi sarvāṇi karmāṇi saṁ-nyasyādhy-ātma-cetasā  
nir-āśīr-nir-mamo bhūtva yudhyasva vi-gata-jvaraḥ || 30 ||

私に(mayi)一切の行為を(sarvāṇi karmāṇi)委ね[全託; 放擲し] (saṁ-nyasya)、最高の自己を<sup>アトマン</sup>憶念し(adhy-ātma-cetasā)、欲望なく我欲なく(nir-āśīḥ nir-mamaḥ bhūtva)、苦熱を離れて(vi-gata-jvaraḥ)戦いたまえ(yudhyasva)。

ye me matam-idam nityam-anu-tiṣṭhanti mānavāḥ  
śraddhā-vanto'n-asūyanto mucyante te'pi karmabhiḥ || 31 ||

信仰あり(śraddhā-vantaḥ)、不平不満なく(an-asūyantaḥ)、私の(me)この教えに(matam idam)常に(nityam)従う(anu-tiṣṭhanti)人々は(ye, mānavāḥ, te)、必ずや<sup>カルマ</sup>(api)行為[業の束縛] から(karmabhiḥ)解放される(mucyante)。

ye tv-etad-abhy-asūyanto nānu-tiṣṭhanti me matam  
sarva-jñāna-vi-mūḍhāṁs-tān-viddhi naṣṭān-acetasah || 32 ||

だが(tu)、<sup>ふんまん</sup>憤懣を募らせつつ(abhy-asūyantaḥ)、私の(me)この(etad)教えに(matam)従わぬ(na^anu-tiṣṭhanti)人々を(ye, tān)、ことごとく知識に(sarva-jñāna-)迷い(vi-mūḍhān)破滅する(naṣṭān)愚か者であると(a-cetasah)知りなさい(viddhi)。

- 4-40, 7-15, 9-12, 18-21, 18-22 参照。

sadr̥śam ceṣṭate svasyāḥ prakṛter-jñānavān-api  
prakṛtim yānti bhūtāni ni-grahaḥ kim kariṣyati || 33 ||

知識ある者〔知者〕であれ(jñāna-vān api)、己の(svasyāḥ<sup>ブラクルティ</sup>)本性に(prakṛteḥ<sup>ブラクルティ</sup>)相応に(sadr̥śam)行動する(ceṣṭate)。万物は(bhūtāni)本性に(prakṛtim)従うものだ(yānti)。抑止して(ni-grahaḥ)何に(kim)なろうか(kariṣyati)。

indriyasyendriyasyārthe rāga-dveṣau vy-ava-sthitau  
tayor-na vaśam-ā-gacchet-tau hy-asya pari-panthinau || 34 ||

感官には(indriyasya)、感覚の対象に対する(indriyasya^arthe)愛憎〔好悪〕が(rāga-dveṣau)定着している(vy-ava-sthitau)。その両者の(tayor<sup>愛憎</sup>)支配下に(vaśam)陥ってはならない(na, ā-gacchet)。実に(hi)その両者は(tau)、人の(asya)敵であるから(panthinau)。

- pari-panthin- : (解脱への)道を妨げる障害 ; 敵

śreyān-sva-dharmo vi-guṇaḥ para-dharmāt-sv-anu-ṣṭhitāt  
sva-dharme ni-dhanam śreyah para-dharmo bhayāvahaḥ || 35 ||

己の義務は(sva-dharmaḥ)不十分であれ(vi-guṇaḥ)、十分に遂行された(sv-anu-ṣṭhitāt)他者の義務に(para-dharmāt)勝る(śreyān)。己の義務の最中<sup>さなか</sup>に(sva-dharme)死すは(ni-dhanam)幸いなるかな(śreyah)。他者の義務は(para-dharmaḥ)恐怖・危機をもたらす(bhaya^ā-vahaḥ)。

- 他者の任務を完璧に遂行するよりも、自分の任務を不完全ながらも全うするほうが優れる。18-45, 18-47 参照。
- bhayāvaha- : 「輪廻の恐怖」また「ダルマ(秩序)の危機」を意味するものと思われる。

arjuna uvāca  
atha kena pra-yukto'yaṁ pāpam carati pūruṣaḥ  
an-icchann-api vārṣṇeya balād-iva ni-yojitaḥ || 36 ||

アルジュナが(arjunaḥ)言った(uvāca)。

では(atha)、これなる人は(ayam, pūruṣaḥ)何に(kena)駆られて(pra-yuktaḥ)罪を(pāpam)犯すのでしょうか(carati)。意に反してまでも(an-icchan api)、クルシュナ<sup>ウルシュニ族の末裔</sup>よ(vārṣṇeya)、まるで力づくで駆り立てられたように(balāt iva ni-yojitaḥ)。



*śrībhagavān uvāca*

kāma eṣa krodha eṣa rajo-guṇa-sam-ud-bhavaḥ  
mahāśano mahā-pāpmā viddhy-enam-iha vairiṇam || 37 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

それは欲望である(kāmaḥ eṣaḥ)。それは怒りである(krodhaḥ eṣaḥ)。<sup>ラジヤス</sup>激性という<sup>グナ</sup>属性から相生じたものだ(rajo-guṇa-sam-ud-bhavaḥ)。それは大食[食欲]で(mahā^aśanaḥ)、大悪である(mahā-pāpmā)。それを(enam)この世の(iha)敵と(vairiṇam)知りたまえ(viddhi)。

- 2-62 参照 (欲望から怒りが生じ…)

dhūmenā-vriyate vahnir-yathādarśo malena ca  
yatholbenā-vṛto garbhas-tathā tenedam-ā-vṛtam || 38 ||

火が(vahniḥ)煙に(dhūmenā)覆われ(vriyate)、鏡が(ā-darśaḥ)埃に(malena ca)覆われるように(yathā)、はたまた胎児が(garbhaḥ)<sup>えな</sup>胎衣[子宮]に(ulbena)覆れる(ā-vṛtaḥ)ように(yathā, tathā)、これは(idam)それに(tena)覆われている(ā-vṛtam)。

- idam: 知識(n. jñāna-)、4-33 注釈参照。

ā-vṛtaṁ jñānam-etena jñānino nitya-vairiṇā  
kāma-rūpeṇa kaunteya duṣ-pūreṇānalena ca || 39 ||

<sup>クンティーの子</sup>アルジュナよ(kaunteya)、知識は(jñānam)、この(etena)、知者の(jñāninaḥ)永遠の宿敵である(nitya-vairiṇā)欲望という形を取る(kāma-rūpeṇa)飽くことのない(duṣ-pūreṇa)火によって(analena ca)、覆われている(ā-vṛtam)。

indriyāṇi mano buddhir-asyādhi-ṣṭhānam-ucyate  
etair-vi-mohayaty-eṣa jñānam-ā-vṛtya dehinam || 40 ||

感覚器官(indriyāṇi)、意<sup>マナス</sup>(manaḥ)、知性<sup>ブッディ</sup>は(buddhiḥ)、これの(asya)かっこの棲家である(adhi-ṣṭhānam)、と言われる(ucyate)。この欲望の火は(eṣaḥ)、これらを焚きつけて(etaiḥ)知識を(jñānam)覆い(ā-vṛtya)、人<sup>アートマン</sup>[真我]を(dehinam)迷わせる(vi-mohayati)。

- etaiḥ: これら (感覚器官、意、知性) によって。
- 「人[真我]を迷わせる」人(靈魂)を輪廻の苦海に彷徨わせる、無知の闇の中で迷わせる・迷妄に陥らせる、等の意味。2-72, 5-15, 14-8 参照。

tasmāt-tvam-indriyāṇy-ādaу ni-yamyā bharata-rṣabha  
pāpmānam pra-jahi hy-enam jñāna-vi-jñāna-nāśanam || 41 ||

それゆえ(tasmāt)アルジュナよ(bharata-rṣabha)、君は(tvam)まず感官を(indriyāṇi-  
ādaу)制御して(ni-yamyā)、理論知・実践知を損なう(jñāna-vi-jñāna-nāśanam)この実  
に(hi-enam)有害な敵を(pāpmānam)撲滅しなさい(pra-jahi)。

indriyāṇi parāṇy-āhur-indriyebhyaḥ param manah  
manasas-tu parā buddhir-yo buddheḥ paratas-tu saḥ || 42 ||

感覚器官は(indriyāṇi) [運動器官より] 高い(parāṇi)、と言われる(āhuḥ)。意は(manah)  
感覚器官より(indriyebhyaḥ)高い(param)。が(tu)、知性は(buddhiḥ)意より(manasaḥ)  
高い(parāḥ)。だが(tu)、知性より高みにあるもの、それが(yaḥ buddheḥ para-taḥ)彼 [最  
高の自己] である(saḥ)。

- 感覚器官は、運動器官より上位にある、と言われる。

evam buddheḥ param buddhvā saṁ-stabhyātmānam-ātmanā  
jahi śatrum mahā-bāho kāma-rūpaṁ dur-ā-sadam || 43 ||

このように(evam)知性より(buddheḥ)高きものを(param)知り(buddhvā)、自ら  
(ātmanā)自己を(ātmānam)堅持して(saṁ-stabhya)、アルジュナよ(mahā-bāho)、欲望  
という姿を取る(kāma-rūpaṁ)近づくも危険な(dur-ā-sadam)敵を(śatrum)討て(jahi)。

- 「自己を堅持して」自己にのみ満足している(3-17)、自ら自己を高める(6-5)、  
自己を従える(6-7)、自己を制御する(4-41, 5-7, 6-10)、自己に専心する(6-10,  
6-15, 6-28)、自己に安住する(6-18)、などが類似の表現である。